

ἀφήμι **laisser** {= quitter}, **laisser** (faire qqch), **remettre** (dette)

280 occurrence:

(cf. § ἀφεσις **aphesis** *rémission*, LXX)

- laisser, laisser aller
- couler (source)
- restitution (retour à l'état primitif)
- libération, affranchissement, rachat (jubilé) (Lv 25 et Is 61)
- "libération de l'homme" ou sinon "déchaînement du mal" (Jr 34:17)

- Mc 1: 4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσω βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- Mc 1: 4 Il est advenu dans le désert Yo'hânân [l']immergeant
et il clamait une immersion de repentir pour une *rémission* des péchés.
- Mc 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος·
- Mc 3:28 Amen je dis à vous, tout sera remis aux fils des hommes,
les fautes et les blasphèmes autant qu'ils auront blasphémé.
- Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint n'a de *rémission* jamais
mais il est coupable d'une faute pour toujours.

- Mc 1:18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 Mc 1:18 Et aussitôt, **laissant** les filets, ils l'ont suivi.
- Mc 1:20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.
 καὶ **ἀφέντες** τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
 ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν
 ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
 Mc 1:20 Et aussitôt, il les a appelés.
 Et **laissant** leur père Zabdai dans la barque avec les salariés
 ils s'en sont allés derrière Lui.
- Mc 1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός·
 καὶ **ἀφῆκεν** αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
 Mc 1:31 Et, s'avancant, il l'a relevée° saisissant la main
 et la fièvre l'a **laissée** et elle les servait.
- Mc 1:34 αἱ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις
 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν
 καὶ οὐκ ἤ**φιεν** λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.
 Mc 1:34 et il a guéri beaucoup de mal-portants de diverses maladies
 et beaucoup de démons il a jetés-dehors.
 Mais il ne **laissait** parler les démons parce qu'ils savaient qui il est.
- Mc 2: 5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν
 λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, **ἀφίενται** σου αἱ **ἁμαρτίαι**.
 Mc 2: 5 Et Yeshou'a voyant leur foi dit au paralysé : Enfant, tes péchés sont **remis**
- Mc 2: 7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·
 τίς δύναται **ἀφιέναι ἁμαρτίας** εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;
 Mc 2: 6 Or se trouvaient là quelques uns des scribes
 qui étaient assis et qui ruminait en leurs coeurs
- Mc 2: 7 Pourquoi parle-t-il ainsi celui-là ? Il blasphème !
 Qui peut **remettre** les péchés sinon Dieu seul ?
- Mc 2: 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
 εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἐ**φίενται** σου αἱ **ἁμαρτίαι**,
 ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;
 Mc 2: 8 Et aussitôt, Yeshou'a percevant en son souffle qu'ils ruminent ainsi en eux-mêmes
 leur dit : Pourquoi ruminez-vous ceci en vos coeurs ?
- Mc 2: 9 Quel est le plus facile ?
 Dire au paralysé tes péchés sont **remis** ; ou dire relève°-toi soulève ton grabat et marche ?
- Mc 2:10 ἵνα δὲ εἰδῆτε
 ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **ἀφιέναι ἁμαρτίας** ἐπὶ τῆς γῆς-
 λέγει τῷ παραλυτικῷ,
 Mc 2:10 Or pour que vous sachiez
 que le Fils de l'homme a autorité de **remettre** les péchés sur la terre
- Mc 2:11 Ἦν δὲ αὐτῷ λέγει τῷ παραλυτικῷ : Je dis à toi, relève°-toi, soulève ton grabat et pars dans ta maison !
- Mc 3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
 ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
 τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·
- Mc 3:28 Amen je dis à vous, tout sera **remis** aux fils des hommes,
 les fautes et les blasphèmes autant qu'ils auront blasphémé.
- Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint n'a de **rémission** jamais
 mais il est coupable d'une faute pour toujours.

- Mc 4:12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς.
- Mc 4:11 Et il leur disait : A vous est donné le mystère du Royaume de Dieu.
Or à ceux-là qui sont dehors tout advient en comparaison
- Mc 4:12 afin qu'en regardant, ils regardent et ne voient³ pas
et en écoutant, ils écoutent et ne comprennent pas
de peur qu'ils ne se retournent et qu'il ne leur soit **fait rémission**.
- Mc 4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ,
καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
- Mc 4:36 Et **laissant** la foule ils le prennent avec eux, comme il était, dans la barque
et d'autres barques étaient avec lui.
- Mc 5:19 καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ,
Ἵπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς
καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.
- Mc 5:18 Et comme il montait dans la barque
celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.
- Mc 5:19 Et il ne l'a pas **laissé**
mais il lui dit : Pars dans ta maison auprès des tiens
et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi.
- Mc 5:37 καὶ οὐκ ἀφήκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι
εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
- Mc 5:36 Or Yeshou'a ignorant la parole qui est dite,
dit au chef de Synagogue : Ne crains pas, aie foi seulement !
- Mc 5:37 Et il n'a **laissé** personne l'accompagner
sinon Képhâ et Ya'aqob et Yo'hânân le frère de Ya'aqob.
- Mc 7: 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
- Mc 7: 8 **Délaissant** le commandement de Dieu vous **gardez** la tradition des hommes.
- Mc 7:12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
- Mc 7:11 Or vous vous dites : Si un homme dit au père ou à la mère :
Est *Qorban* - c'est-à-dire : don - ce qui, de ma part, t'aurait profité...
- Mc 7:12 vous ne le **laissez** plus rien faire pour le père ou la mère
- Mc 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἵφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
οὐ γὰρ ἐστὶν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
- Mc 7:27 Et il lui disait : **Laisse** d'abord les enfants se rassasier,
car il n'est pas beau de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens.
- Mc 8:13 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter avec lui
cherchant de sa part un signe du ciel le mettant à l'épreuve
- Mc 8:12 Et soupirant en son souffle il dit : Pourquoi cet âge cherche-t-il un signe ?
Amen je dis à vous aucun signe ne sera donné à cet âge.
- Mc 8:13 Et les **laissant** montant de nouveau en barque il s'en est allé vers l'autre-rive.
- Mc 10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἵφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Mc 10:14 Mais Yeshou'a, voyant (cela), s'est indigné et leur a dit :
Laissez les petits enfants venir auprès de moi ne les empêchez pas,
car à leurs pareils est le Royaume de Dieu.

- Mc 10:28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ,
Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.
- Mc 10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν
οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ ἐνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
- Mc 10:28 Et Képhâ a commencé à lui dire :
Voici. Nous nous avons tout **laissé** et nous t'avons **suivi**.
- Mc 10:29 Yeshou'a a déclaré : Amen je dis à vous il n'est personne
qui aura **laissé** maison ou frères ou soeurs ou père ou mère ou enfants ou champs
à cause de moi et à cause de l'Annonce-Heureuse,
- Mc 10:30 qui ne reçoive, au centuple, maintenant, dans le temps présent,
maisons et frères et soeurs et mères et enfants et champs, avec des persécutions ;
et, dans l'âge qui vient, la vie du monde à venir.
- Mc 11: 6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφήκαν αὐτούς.
- Mc 11: 5 Et quelques-uns, qui se tenaient-là, leur disaient : Que faites-vous en détachant l'ânon ?
- Mc 11: 6 Eux leur ont dit comme Yeshou'a avait dit et on les a **laissés**.
- Mc 11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
- Mc 11:16 Et il ne **laissait** personne transporter des choses à travers le Temple.
- Mc 11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος,
ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
- Mc 11:25 Et quand vous vous tenez° (debout) pour prier,
remettez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un,
afin que votre Père des cieux lui aussi vous **remette** vos chutes.
- Mc 12:12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον,
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν.
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.
- Mc 12:12 Et ils cherchaient à le saisir et ils craignaient la foule
car ils avaient compris qu'il avait dit la comparaison pour eux
Et, le **laissant**, ils s'en sont allés / s'en vont.
- Mc 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον,
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- Mc 12:20 ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν σπέρμα·
- Mc 12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα·
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
- Mc 12:22 καὶ οἱ ἐπτὰ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
- Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous :
Si le frère de quelqu'un meurt
et **laisse** une femme **après** lui et ne **laisse** pas d'enfant
que son frère prenne la femme et qu'il suscite une semence à son frère'
- Mc 12:20 Il était sept frères
et le premier a pris femme et en mourant il n'a pas **laissé** de semence
- Mc 12:21 et le deuxième l'a prise et il est mort ne **laissant** pas de semence **après** lui
et le troisième de même
- Mc 12:22 Et les sept n'ont pas **laissé** de semence. La dernière de tous, la femme est morte aussi.

- Mc 13: 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομὰς; οὐ μὴ ἀφελθῆ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.
- Mc 13: 2 et Yeshou‘a lui a dit : Tu regardes ces grandes constructions ? Il ne sera point **laissé** ici pierre sur pierre qui ne sera détruite.
- Mc 13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούσ τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῆ.
- Mc 13:34 C'est comme un homme qui est en voyage qui a **laissé** sa maison et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail, et au portier il a commandé de veiller
- Mc 14: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
- Mc 14: 4 Or quelques-uns s'en indignaient entre eux : Pour quoi est advenue cette perte de parfum ?
- Mc 14: 6 Or Yeshou‘a a dit : **Laissez**-la ! Pourquoi lui faites-vous de la peine? Une œuvre belle elle a œuvrée envers moi !
- Mc 14:50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.
- Mc 14:50 Et, le **laissant**, tous ils se sont enfuis.
- Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, Ἔφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἰησοῦς καθελεῖν αὐτόν.
- Mc 15:37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείλ φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.
- Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru, ayant rempli une éponge de vinaigre, l'ayant posée sur un roseau, lui donnait à boire, en disant : **Laissez** ! Voyons si 'Eli-Yâhou vient le dépendre !
- Mc 15:37 Or Yeshou‘a, **laissant** (aller) une grande voix, a rendu le souffle

κατα-λείπω kata-leipô : laisser-derrière (soi) (f)

- Mc 10: 7 ἔνεκεν τούτου
καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα
[καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],
- Mc 10: 6 Or, depuis le commencement de la création, *mâle et femelle il les a faits.*
Mc 10: 7 *A cause de cela l'homme laissera derrière lui son père et sa mère*
[et il s'attachera / se joindra à sa femme.]
- Mc 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον,
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous :
Si le frère de quelqu'un meurt
et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant
- Mc 12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα·
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
- Mc 12:20 Il était sept frères
et le premier a pris femme et en mourant il n'a pas laissé de semence
- Mc 12:21 et le deuxième l'a prise et il est mort ne laissant pas de semence après lui
et le troisième de même
- Mc 14:52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.
- Mc 14:51 Et l'accompagnait un certain jeune homme, couvert d'un linge sur sa nudité,
et on l'a saisi.
- Mc 14:52 Mais lui, abandonnant° le linge, s'enfuit nu.

ἐγ-κατα-λείπω eg-kata-leipô (°Mc) abandonner

- Mc 15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
Ελωι ελωι λεμα σαβαχθαι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
Ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;
- Mc 15:34 Et, à la neuvième heure, Yeshou'a a crié d'une grande voix :
Elâhi Elâhi lemâ shabaqtani ;
ce qui se traduit : Mon Dieu, mon Dieu pourquoi m'as-tu abandonné ?

ἀποτάσσομαι apo-tassomai : prendre-congé (°Mc)

- Mc 6:46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
- Mc 6:46 Et ayant pris congé d'eux il s'en est allé vers la montagne pour prier

ἀποστασίον apo-stasion renvoi

- Mc 10: 4 οἱ δὲ εἶπαν,
Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι.
- Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit :
Mosheh a permis d'écrire un acte de renvoi et de (la) délier.

